

Barbarismes d'ús freqüent a l'aula

Dades alumnes

| | |
|---------------------------|------------|
| apellido ----- | cognoms |
| direcció (domicili) ----- | adreça |
| cumpleanys ----- | aniversari |

Escola – Aula

| | |
|------------------|---------------------------|
| alfombra ----- | catifa / estora |
| asiento ----- | seient |
| carteler ----- | cartellera |
| cuarto ----- | habitació / cambra |
| enxufe ----- | endoll |
| estantería ----- | prestatges / prestatgeria |
| passillo ----- | corredor / passadís |
| puesto ----- | lloc |
| tetxo ----- | sostre |
| valla ----- | tanca |

Material

| | |
|----------------------|---------------------------|
| borrador----- | catifa / estora |
| escuadra----- | seient |
| forro ----- | cartellera |
| fulla de paper ----- | habitació / cambra |
| llàpissos ----- | endoll |
| papelera ----- | prestatges / prestatgeria |
| triàngul ----- | corredor / passadís |

Estudi

| | |
|--------------------------|----------------------|
| adivinanza ----- | endevinalla |
| còpio ----- | copio |
| deletrejar ----- | lletrejar / confegir |
| debers ----- | deures |
| ensaig ----- | assaig |
| estúdio ----- | estudio |
| estribillo ----- | tornada |
| fàbula ----- | faula |
| número (quantitat) ----- | nombre |
| pàrraf ----- | paràgraf |
| tamany ----- | mida |
| texte / textes ----- | text / textos |

Lleure

| | |
|----------|------------------|
| aplauso | aplaudiment |
| columpio | gronxador |
| cubo | galleda / cubell |
| dominó | dòmino |
| globo | globus |
| rollo | rotllana |
| siesta | migdiada |
| txiste | acudit |

Gimnàstica

| | |
|-----------|-----------------------------|
| aro | cèrcol / anell / argolla |
| carrera | cursa |
| colxoneta | matalàs |
| fútbol | futbol |
| gimnàssia | gimnàstica |
| patada | cop de peu / puntada de peu |
| pito | xiulet |
| voltereta | tombarella / capgirell |

Malalties

| | |
|------------|-----------------------|
| botiquin | farmaciola |
| termòmetro | termòmetre |
| paperes | galteres |
| txitxon | bony / banya / nyanyo |
| sarrampió | xarrampió |

Alimentació

| | |
|-------------------|--------------------|
| bandeja | safata / plata |
| bocadillo | entrepà / sandvitx |
| fiambrrera | carmanyola |
| gordo /a | gras / sa |
| mantequilla | mantega |
| pastel | pastís |
| relleno | farcit / farciment |
| provar (aliments) | tastar |

Objectes

| | |
|------------------------|---------------------|
| avion | avió |
| caixa (quan és petita) | capsa |
| camion | camió |
| cuna | bressol |
| llavero | clauer / portaclaus |

Altres

| | |
|---------------------|-------------------------|
| adorno ----- | guarniment / ornament / |
| adornament | |
| bulto ----- | paquet / embalum |
| celos / gelos ----- | gelosia |
| despedida ----- | comiat |
| fondo ----- | fons |
| rato ----- | estona |
| recado ----- | encàrrec / avís |
| txarco ----- | bassal / bassiol / toll |
| sombra ----- | ombra |

Accions

| | |
|------------------------|----------------------------------|
| aclarar ----- | aclarir |
| adelantar ----- | avançar |
| adivinar ----- | endevinar |
| amontonar ----- | apilotar / amuntegar |
| apoiar ----- | recolzar / descansar / repenjar |
| apretar ----- | prémer / pitjar / estrènyer |
| apretar a córrer ----- | arrencar a córrer |
| atornillar ----- | cargolar |
| desarrollar ----- | desenvolupar |
| despedir-se ----- | acomiar-se |
| disfrutar ----- | gaudir / passa-ho bé / divertir- |
| se | |
| emputxar ----- | empènyer |
| enxufar ----- | endollar / connectar |
| ensajar ----- | assajar |
| enterar ----- | assabentar / fer saber |
| enterar-se ----- | assabentar-se |
| sentar-se ----- | seure |
| tropessar ----- | ensopegar |

Estructures lingüístiques

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| hi ha que fer ----- | s'ha de fer |
| hi ha que dir ----- | s'ha de dir |
| hi ha que anar ----- | s'ha d'anar |
| tenir que fer ----- | haver de fer |
| tenir que dir ----- | haver de dir |
| tenir que anar-hi ----- | haver d'anar-hi |
| hi vam anar-hi ----- | vam anar-hi / hi vam anar |
| vés a la cuina. Ja vaig ----- | vés a la cuina. Ja hi vaig |
| hi ha pa? no hi ha ----- | hi ha pa? no n'hi ha |
| no n'hi ha pa ----- | no hi ha pa |
| donar-se compte ----- | adonar-se |
| mica a mica ----- | a poc a poc |
| poc a poc ----- | a poc a poc |
| donar petons ----- | fer petons |
| anem a fer un dibuix ----- | fem un dibuix / ara farem un dibuix |

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| degut a ----- | a causa de / per raó de... |
| después ----- | després |
| dos (femení) ----- | dues |
| els demás ----- | els altres |
| enseguida ----- | de seguida |
| en ves de ----- | en lloc de / en comptes de |
| hasta que ----- | fins que |
| hi han pomes ----- | hi ha pomes |
| lo que ----- | el que / allò que |
| menos ----- | menys |
| pues ----- | doncs |
| sest, sèptim, octau ----- | sisè / setè / vuitè... |

Exclamacions i ordres

| | |
|---------------------|--|
| adiós ----- | adéu |
| anda! ----- | apa! / au! / ves! |
| assenta't! ----- | seu! |
| assenteu-vos! ----- | seieu! |
| bueno! ----- | bé |
| cuidado! ----- | compte! / alerta! |
| de peus! ----- | drets! |
| desde luego! ----- | és clar! / no cal dir-ho! / |
| naturalment | |
| ojalà! ----- | tant de bo! |
| quin lio! ----- | quin embolic! |
| quin susto! ----- | quin espant! |
| seguim! ----- | continuem! |
| vale! vale? ----- | d'acord ! / vinga! / molt bé! què te'n sembla? / entesos? |